

**ПРОЕКТ**  
**на**  
**СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪЗДАВАНЕ**  
**НА МЕЖДУНАРОДНА ОРГАНИЗАЦИЯ**  
**ЗА РАЗВИТИЕ НА РИБАРСТВОТО**  
**В ИЗТОЧНА И ЦЕНТРАЛНА ЕВРОПА**  
**(ЕВРОФИШ)**

Договарящите се Страни,

Съзнавайки значимостта на рибарството като съществен сектор за тяхното национално развитие и приноса им към безопасността на храните;

Придавайки значение на устойчивото развитие на рибарството и аквакултурите;

Оценявайки, че повечето страни от Източна и Централна Европа в голяма степен биха извели полза от развитието на тяхното рибарство, което може частично да зависи от въвеждането на информация за международния пазар и технически консултантски служби за рибни продукти, тъй като това би довело до по-балансирана ситуация относно предлагането на пазарите, поощряване на по-урегулирана тенденция на цените и насърчаване в това рибните ресурси да бъдат използвани по най-добрия начин;

Оценявайки също необходимостта от това страните в Източна и Централна Европа да бъдат подпомогнати в развитието на техните рибни индустрии и в увеличаването на капацитета на инвестициите, по-специално в частния сектор;

Осъзнавайки, че поощряването и успеха на такива служби може да бъде улеснено чрез регионално сътрудничество;

Имайки предвид, че така нареченото сътрудничество може да бъде постигнато чрез създаването на една международна организация, обхващаща страните в преход и развитите страни и провеждаща дейности със страни, организации и институции;

Считайки освен това, че такава организация би могла да учреди форум на заинтересованите страни, който да се занимава с дейности след улов в рибарството и аквакултурите като общи действия в областта на инвестициите и развитието, търговията и представянето на пазара.

Приеха следното:

**Член 1**  
**ОСНОВАВАНЕ**

Договарящите се Страни с настоящото създават Международна Организация за Развитие на Рибарството в Източна и Централна Европа (от тук нататък наричана "ЕВРОФИШ") с целите и функциите изложени по-долу.

## Член 2 ДЕФИНИЦИИ

За целите на това Споразумение:

**"Членове"** са Държави-Членки (Страни-Членки) и Организации-Членки на ЕВРОФИШ.

**"Рибарство"** включва всички дейности, свързани с рибата, включително аквакултурите.

**"Рибни продукти"** са всички водни животни, растения и продуктите, получени от тях. Трябва да бъде взета под внимание Конвенцията по Международна Търговия със Застрашени Видове на Дивата Фауна и Флора, приета във Вашингтон през 1973 г. със съответните ѝ поправки. Китообразните, които не са упоменати в тази Конвенция не се включват в обсега на дейност на службите, обезпечени от ЕВРОФИШ.

**"Страна-Домакин"** е Страната, в която се намира седалището на ЕВРОФИШ.

**"Пазарна информация"** ("Информация за пазара") са данни и друга информация относно разпространението, транспорта и продажбите, извършени на местни и международни пазари, относно пазарните възможности, както и цялостния процес на развитие на продукта и представяне, включващо реклама, връзки с обществеността и други услуги.

Под **"регион"** или **"регионален"** се разбира Източна и Централна Европа.

**"Европа"** или **"европейски"** се отнасят за целия европейски континент.

## Член 3 ЦЕЛИ (ЗАДАЧИ)

Целите на ЕВРОФИШ са:

- (а) да осигурява информация относно рибния пласмент и да допринася за търговската реклама;
- (б) да даде своя принос в развитието на рибарството в страните от Региона в съответствие с настоящото и бъдещо търсене и да извлече максимална полза от потенциала, предлаган от техните рибни ресурси;
- (в) да насърчава инвестициите в частния сектор и бизнес партньорството в областта на рибарството и аквакултурите;
- (г) да осигурява техническа помощ при осъществяването на проекти по развитието на инфраструктурата и правоспособността на хората;
- (д) да осигурява помощ и напътствие в подготовката на проекти, проучване на възможностите и изготвянето на бизнес планове;
- (е) да взима участие в координацията на дарителските инициативи в Региона;
- (ж) да допринася за развитието и модернизацията на рибарството в Региона;

- (з) да допринася за по-балансираното предлагане на рибни продукти в Региона;
- (и) да използва най-добрите възможности за износ в и извън Региона;
- (к) да насърчава техническото и икономическо сътрудничество сред нейните Членове в рибарския сектор;

#### **Член 4 ФУНКЦИИ**

За постигането на нейните цели, ЕВРОФИШ:

- (а) осигурява на Членовете си пазарна информация за рибните продукти, включваща възможностите за продажба и перспективите за доставка във и извън Региона;
- (б) консултира нейните Членове относно технологичното развитие, описание (спецификация) на продуктите, методите на преработка и стандартите за качество в съответствие с пазарните изисквания;
- (в) съдейства на Членовете си в разработването на нови продукти и пазарни възможности за рибните ресурси, които не са напълно използвани за човешка консумация;
- (г) съдейства на Членовете си в това да предвиждат и допълват информация за националния рибен пазар и дейности на проучване в Региона;
- (д) обучава персонала на правителствата и институциите на Страните-Членки в пазарното развитие и укрепва държавните институции, включени в тази област;
- (е) осигурява техническа помощ за установяване на възможностите за инвестиции;

#### **Член 5 СЕДАЛИЩЕ**

1. Центърът на ЕВРОФИШ е в Копенхаген, Дания. По всяко време Управителният Съвет може да реши да премести седалището на Организацията в друг град от Региона. Решенията, засягащи прехвърлянето на седалището на ЕВРОФИШ изискват две трети мнозинство от Членовете на Организацията.
2. Управителният Съвет може, при необходимост, да създава подрегионални служби.

#### **Член 6 ЧЛЕНСТВО**

1. Членове на ЕВРОФИШ са Държавите, подписали Споразумението на правителствено равнище, ратифицирали или присъединили се към него, както и Държавите извън Европа, упълномощени от Управителния Съвет да се присъединят към Споразумението в съответствие с параграф 2 от този Член.
2. Управителният Съвет на ЕВРОФИШ може, чрез две трети мнозинство на всички свои Членове, да упълномощи която и да е Страна извън Региона, представила молба за членство, да се присъедини към

Споразумението, в сила от момента на присъединяването, в съответствие с Член 14, параграф 3.

3. Регионалните икономически интегрирани организации, учредени от Европейски Държави, от които която и да е от тях е прехвърлила към такава организация своя статут в рамките на Споразумението, могат да станат Член на ЕВРОФИШ чрез присъединяване към Споразумението.
4. Срещу депозирането на нейния документ за присъединяване, всяка организация, упомената в параграф 3 по-горе, е Договаряща Страна по настоящото Споразумение, имайки същите права и задължения съобразно условията на Споразумението, както останалите Договарящи се Страни.

## **Член 7**

### **УПРАВИТЕЛЕН СЪВЕТ**

1. ЕВРОФИШ има Управителен Съвет, съставен от всички Членове. Всеки Член е представен от един делегат, който може да бъде подпомогнат от технически експерт и консултанти.
2. При условията на параграф 3 всеки Член има право на един глас. Решенията на Управителния Съвет се взимат с мнозинство от подадените гласове, при условие че не се предвижда друго по това Споразумение; мнозинство от общия брой Членове на Управителния Съвет учредява кворум. Доколкото е възможно, обаче, решенията на Управителния Съвет се взимат с консенсус.
3. Всяка Регионална Икономическа Интегрирана Организация, която е Член на ЕВРОФИШ е упълномощена да участва в която и да е среща на Управителния Съвет или друг помощен орган на Организацията с брой на гласовете равен на броя на Страните-Членки, които имат право да гласуват на такава среща.
4. Всяка Регионална Икономическа Интегрирана Организация, която е Член на Организацията упражнява членските си права на алтернативна основа с нейните Страни-Членки, които са Членове и на Организацията в областта на съответните им компетенции. Когато Регионална Икономическа Интегрирана Организация, която е Член на ЕВРОФИШ упражнява своето право на глас, нейните Страни-Членки няма да упражняват своите права и обратно.
5. Който и да е Член на ЕВРОФИШ може да изиска от Регионална Икономическа Интегрирана Организация, която е Член на Организацията или от нейни Страни-Членки, които са Членове на ЕВРОФИШ да осигурят информация, в зависимост от това кой от тях може да я осигури, както е редно да се разпреди компетенцията по даден специфичен въпрос между Организацията-Член и нейните Страни-Членки. Регионалната Икономическа Интегрирана Организация или Страните-Членки, за които това се отнася предоставят тази информация при такова искане.
6. Преди среща на Управителния Съвет или помощна служба към Управителния Съвет, Регионална Икономическа Интегрирана Организация, която е Член на ЕВРОФИШ или нейните Страни-Членки, които са Членове на Организацията посочват кои от тях,

Регионалната Икономическа Интеграционна Организация или нейните Страни-Членки, имат компетенцията по даден специфичен въпрос, който ще бъде разгледан на срещата и кои от тях Регионалната Икономическа Интегрирана Организация или нейните Страни-Членки ще упражнят правото си на глас по всяка отделна точка от дневния ред. Нищо в този параграф няма да попречи на Регионална Икономическа Интеграционна Организация, която е Член на ЕВРОФИШ или нейни Страни-Членки, които са Членове на Организацията да направят самостоятелно изявление за целите на този параграф, което изявление остава в сила по въпроси и точки от дневния ред, които трябва да бъдат обсъдени на всички следващи срещи като предмет на такива изключения и изменения, като могат да бъдат уточнени преди всяка отделна среща.

7. В случаи, в които някоя точка от дневния ред включва въпроси свързани с компетенцията, прехвърлена на Регионалната Икономическа Интеграционна Организация и въпроси, които са в компетенцията на нейните Страни-Членки, и Регионалната Икономическа Интеграционна Организация и нейните Страни-Членки могат да участват в дискусията. В такива случаи на срещата, на която са взети тези решения се взима предвид само намесата на Член, който има право на глас.
8. С цел да се определи кворум на всяка среща на Организацията, делегацията на всяка Регионална Икономическа Интеграционна Организация, която е Член на ЕВРОФИШ се счита за упълномощена да гласува на срещата, при условие че за нея е постигнат кворум.
9. Управителният Съвет провежда редовна годишна сесия по време и място, които той определя.
10. Управителният Съвет може да провежда извънредни сесии по негово решение или по искане на една трета от неговите членове.
11. Управителният Съвет избира своя Председател и други длъжностни лица.
12. Управителният Съвет приема свои Процедурни Правила.

## **Член 8**

### **ФУНКЦИИ НА УПРАВИТЕЛНИЯ СЪВЕТ**

Функциите на Управителния Съвет са:

- (а) да обсъжда и одобрява работната програма и бюджета на ЕВРОФИШ, в съответствие с Членове 3 и 4 по-горе;
- (б) да определя годишните вноски, които трябва да бъдат плащани от Членовете, както е предвидено в Член 11;
- (в) да взима решения по приемането на Членове в съответствие с Член 6, параграф 2 и Член 14, параграф 3;
- (г) да създава такива комисии или работни групи, които са необходими за постигането на целите на ЕВРОФИШ;
- (д) да приема и променя с три четвърти мнозинство от подадените гласове Процедурните си Правила, както и тези на комисиите и работните групи като подходящи;
- (е) да създава специални фондове, които могат да бъдат необходими за развитието на нови програми и проекти;

- (ж) да въвежда общи стандарти и насоки по управлението на ЕВРОФИШ, включвайки договорите които могат да бъдат сключени с частни обекти за осигуряване на техническа помощ и информация и за таксите, които трябва да бъдат платени за услугите на ЕВРОФИШ;
- (з) да контролира работата и дейностите на ЕВРОФИШ и ревизионните отчети, да подобри ефективността на дейностите на ЕВРОФИШ и да даде насоки на Директора на ЕВРОФИШ по изпълнението на неговите решения;
- (и) да приема и изменя с три четвърти мнозинство от подадените гласове Финансовите Правила на Организацията и да назначава Външен Ревизор;
- (к) да назначи Директор на ЕВРОФИШ и при необходимост Заместник Директор;
- (л) да приема с три четвърти мнозинство от подадените гласове Правилата, свързани с назначаването на Директор и Заместник Директор на ЕВРОФИШ;
- (м) да приема правила, водещи до уреждане на споровете упоменати в Член 17;
- (н) да утвърждава официалните споразумения с други организации или институции и правителства, включително споразумение на ръководството, сключено между ЕВРОФИШ и Страната-Домакин;
- (о) да приема с три четвърти мнозинство от подадените гласове Правила за Персонала, които определят общите условия за наемане на персонал; и
- (п) да изпълнява всички останали функции, които са му поверени по това Споразумение или които са помощни към изпълнението на утвърдените за ЕВРОФИШ дейности;

## **Член 9 НАБЛЮДАТЕЛИ**

Организации и институции, които не са Членове и са способни да дадат значителен принос към дейностите на ЕВРОФИШ могат, в съответствие с Процедурните Правила утвърдени в Член 7, параграф 5 и Член 8(д), да бъдат поканени, за да бъдат представени на сесиите на Управителния Съвет, както и на срещите на комисиите и работните групи като наблюдатели.

## **Член 10 ДИРЕКТОР И ПЕРСОНАЛ**

1. ЕВРОФИШ има Директор, назначен от Управителния Съвет при условия, които той определя.
2. Директорът е официален представител на ЕВРОФИШ. Титулярът управлява работата на ЕВРОФИШ под ръководството на Управителния Съвет в съответствие с политиката и решенията му.
3. Директорът представя на Управителния Съвет на всяка редовна сесия:  
(а) доклад върху работата на ЕВРОФИШ, както и ревизионните отчети; и

- (б) проект по програмата за работа на ЕВРОФИШ и проект по бюджета.
4. Директорът подготвя и организира сесиите на Управителния Съвет, комисиите и работните групи, както и други срещи свиквани от ЕВРОФИШ. Той/ тя осигурява секретариата за всички срещи и го съпровожда.
  5. Ако Директорът, тя или той, прецени, може да предложи на Управителния Съвет Заместник Директора да бъде утвърден като имащ правата и задълженията, които са поверени на Директора съгласно това Споразумение, ако или за дълго време Директорът не е в състояние да изпълнява задълженията си.
  6. Персоналът се назначава от Директора, съгласно политиката, общите стандарти и насоки, въведени от Управителния Съвет и в съответствие с Правилата за Персонала.

## **Член 11**

### **ФИНАНСИ**

1. Източниците за финансиране на ЕВРОФИШ са:
  - (а) годишните вноски на Членовете;
  - (б) постъпления, осигурени от услуги срещу заплащане, които включват:
    - консултантски такси за направени от нея технически услуги и абонамент за изданията на ЕВРОФИШ, информация за продажбите, платени реклами в изданията на ЕВРОФИШ;
  - (в) дарения, при условие че такива дарения са съвместими с целите на ЕВРОФИШ; и
  - (г) други такива източници, одобрени от Управителния Съвет и са съвместими с целите на ЕВРОФИШ.
2. Членовете се задължават да плащат годишни вноски в свободно конвертируеми валути към редовния бюджет на ЕВРОФИШ. Управителният Съвет определя минимална вноска за всеки Член. Управителният Съвет определя таблица на вноските, одобрена с пълно единодушие, взимайки предвид БВП на глава от населението, население, общата стойност на износа на риба, общата стойност на вноса на риба и добита продукция. На всяка редовна сесия, Управителният Съвет с мнозинство от три четвърти от всички Членове определя редовния бюджет за следващата година.
3. ЕВРОФИШ действа съобразно общоприетите търговски принципи. За тази цел ЕВРОФИШ изисква цена за услугите, които предоставя по курс, определен от Управителния Съвет с оглед приходите получени по такъв начин да покриват текущите разходи и административни разходи на ЕВРОФИШ, и връщане на текущи активи.
4. Член, който не е изплатил вноската си в ЕВРОФИШ няма право на глас в Управителния Съвет, при условие че сумата на неизплатените задължения се равнява или надвишава сумата на дължимите вноски за две предшестващи календарни години. Въпреки това, Управителният Съвет може да разреши такъв Член да гласува, при условие че бъде убеден, че неплащането не е по вина на този Член.

## Член 12

### ОФИЦИАЛЕН СТАТУТ, ПРИВИЛЕГИИ И ИМУНИТЕТ

1. ЕВРОФИШ притежава юридическа самостоятелност и такава юридическа правоспособност, доколкото може да бъде необходима за изпълнението на целите на Организацията и за упражняването на нейните функции.
2. На представителите на Членовете, Директорът и персонала на ЕВРОФИШ се предоставят привилегии и имунитет, необходими за независимото упражняване на техните функции в Организацията.
3. На всеки Член се предоставя статут, привилегии и имунитет, съгласно по-горе в следния смисъл:
  - (а) на територията на всеки Член, приел Конвенцията за Привилегиите и Иmunитета на Специализираните Агенции по отношение на ФАО, тези от тях са признати в отношение mutatis mutandis;
  - (б) на територията на всеки Член, които не е приел упоменатата горе Конвенция по отношение на ФАО, но е приел Конвенцията за Привилегиите и Иmunитета на Обединените Нации, тези от тях са признати в отношение mutatis mutandis, освен Члена, който уведомява Генералния Директор на ФАО по време на подписването на Споразумението или по време на депозирането на неговия акт за утвърждаване, присъединяване или спазване на условията, който няма да се отнася към упоменатата Конвенция, в такъв случай този Член в срок от шест месеца, сключи споразумение с ЕВРОФИШ, предоставящо статут, привилегии и имунитет, сравними с тези осигурени от упоменатата Конвенция.
  - (в) ако даден Член не се е присъединил към която и да е от упоменатите по-горе конвенции, в срок от шест месеца от подписването на Споразумението или депозирането на неговия акт за утвърждаване, присъединяване или спазване на условията, сключва споразумение с ЕВРОФИШ, осигуряващо статута, привилегиите и имунитета, сравними с тези, които се осигуряват от упоменатите конвенции.
4. Привилегиите и имунитета на представителите на Членовете, Директора и персонала на ЕВРОФИШ не се оказват за лични облаги, а за защита на независимото упражняване на техните функции във връзка с Организацията. Следователно, Член или Директорът, според случая, не само има право, но е задължен да отнеме имунитета на своите представители или на член на персонала, във случай когато по мнението на Члена или Директора имунитета би попречил на правосъдието, и когато може да бъде отнет без вреда за целта, за която имунитетът е оказан. Ако Членът, изпращащ представителя, или Директорът, според случая, не отнема имунитета на представителя или члена на персонала, Членът или Директорът полагат най-голямо старание, за да постигнат справедливо разрешение на проблема.
5. ЕВРОФИШ сключва основно споразумение със Страната-Домакин и може да сключва споразумения и с други Държави, в които могат да бъдат локализирани офиси на Организацията, уточнявайки

привилегиите, имунитета и средствата, от които се ползва Организацията, за да се даде възможност за изпълнение на нейните цели и функции.

### **Член 13**

#### **СЪТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИ ОРГАНИЗАЦИИ И ИНСТИТУЦИИ**

1. Договарящите се Страни установяват, че би трябвало да съществуват работни връзки между ЕВРОФИШ и Организацията на Обединените Нации за Храни и Земеделие (ФАО). За тази цел ЕВРОФИШ влиза в преговори с ФАО с оглед сключване на споразумение, съобразено с Член XIII от Конституцията на Организацията. Такова споразумение би осигурило, inter alia, за Генералния Директор на ФАО да назначи Представител, който да участва във всички срещи на ЕВРОФИШ, но без право да гласува.
2. Договарящите се Страни установяват, че би трябвало да съществува сътрудничество между ЕВРОФИШ и други международни и регионални организации по рибарство и други институции, които биха допринесли за работата и подпомогнат целите на ЕВРОФИШ. ЕВРОФИШ може да влиза в споразумения с такива организации и институции. Такива споразумения могат да включват, ако е уместно, условия за участие на такива организации и институции в дейностите на ЕВРОФИШ.

### **Член 14**

#### **ПОДПИСВАНЕ, УТВЪРЖДАВАНЕ, ПРИСЪЕДИНЯВАНЕ, ВЛИЗАНЕ В СИЛА И ПРИЕМАНЕ**

1. Европейските Държави могат да се присъединят като страни по това Споразумение чрез:
  - (а) подписване на Споразумението на правителствено ниво;
  - (б) подписване на Споразумението, последвано от внасяне на акт за утвърждаване; или
  - (в) внасяне на документ за присъединяване.
2. Регионалните икономически интеграционни организации, упоменати в Член 6, параграф 3 могат да се присъединят като страни по това Споразумение чрез внасяне на документ за присъединяване.
3. Това Споразумение се представя за подписване в Копенхаген на 23 май 2000 г., а след това в Главното Управление на ФАО в Рим.
4. Документите за утвърждаване и присъединяване се внасят при Генералния Директор на ФАО, който и съхранява настоящото Споразумение.
5. Съгласно Член 6, параграф 2 от настоящото Споразумение, и по всяко време след влизането в сила на това Споразумение, всяка Страна, която не е спомената в параграф 1 по-горе, може да кандидатства пред Генералния Директор на ФАО за Членство в ЕВРОФИШ. Генералният Директор на ФАО информира Членовете на ЕВРОФИШ за такава кандидатура. Управителният Съвет взема решение за кандидатурата в съответствие с Член 6, параграф 2 и ако е взето благоприятно решение, кани въпросната Държава да се

присъедини към Споразумението, основаващо ЕВРОФИШ. Държавата представя на Генералния Директор в деветдесет дневен срок от датата на отправената от Управителния Съвет покана, акта за присъединяване, с което се съгласява да бъде включена в условията на това Споразумение от датата на нейното приемане.

6. Споразумението влиза в сила по отношение на всички Държави или регионални икономически интеграционни организации, които са го подписали на правителствено ниво, утвърдили или присъединили се към него, в момента в който най-малко пет Европейски Държави или регионални икономически интеграционни организации са го подписали на правителствено ниво или са внесли акт за утвърждаване или присъединяване.

## **Член 15 ИЗМЕНЕНИЯ**

1. Управителният Съвет може да променя това Споразумение с три четвърти мнозинство от всичките си Членове. Измененията важат за всички Договарящи се Страни от тридесетия ден след тяхното приемане от Управителния Съвет, с изключение на Договаряща се Страна, която предупреждава, че се оттегля в рамките на тридесет дена от приемането на такова изменение, съгласно Член 16, параграф 1.
2. Предложения за изменение на това Споразумение могат да бъдат направени от всеки Член, който е във връзка със Депозитара, който своевременно информира всички Членове и Директора на ЕВРОФИШ за предложението.
3. Управителният Съвет няма да взима предвид предложение за промяна, освен ако то не е внесено при Депозитара най-малко сто и двадесет дни преди деня на откриването на сесията, на която то трябва да бъде разгледано.

## **Член 16 ОТТЕГЛЯНЕ И РАЗПУСКАНЕ**

1. По всяко време след изтичане на три години от датата на присъединяване като Страна по това Споразумение, всеки Член може да уведоми Депозитара за своето оттегляне от ЕВРОФИШ. Такова оттегляне влиза в сила дванадесет месеца след като предупреждението бъде получено от Депозитара или на всяка по-късна дата, посочена в известието, с уговорката обаче, че всички задължения, поети от Члена към ЕВРОФИШ остават валидни и в сила.
2. ЕВРОФИШ може да прекрати съществуването си по всяко време, по решение на Управителния Съвет с три четвърти мнозинство на всички негови Членове. Всички активи, освен земя, сгради и предмети, които са били на разположение, след отчитане на всички неизползвани дарителски фондове, които са били върнати на съответните дарители, след изпълнението на всички задължения, се разпределят сред Членовете, които са били Членове на ЕВРОФИШ

по време на разпускането в пропорционалност, отговаряща на вноските им, в съответствие с Член 11, параграф 1(а) и 2 за годината, предшестваща годината на разпускане.

## **Член 17** **ТЪЛКУВАНЕ И УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ**

1. Всеки спор, засягащ тълкуването или приложението на това Споразумение, който не може да бъде уреден чрез преговори, помирение или по подобен начин, може да бъде отнесен от някоя от страните за обсъждане в Управителния Съвет и негови препоръки. При неуспех по уреждането на спора, проблема се представя на арбитражен съд, съставен от трима арбитри. Всяка от страните по спора посочва по един арбитър; определените по този начин арбитри назначават по взаимно съгласие третия арбитър, който е Председател на съда. Ако някоя от страните не посочи арбитър до два месеца от определянето на първия арбитър, или ако Председателя на арбитражния съд не е назначен до два месеца след посочване на втория арбитър, то той се определя от Председателя на Управителния Съвет в рамките на следващия двумесечен период.
2. Член, който не спазва арбитражното решение, присъдено в съответствие с параграф 1 на този Член може да бъде отстранен от упражняването на правата и привилегиите от членство с три четвърти мнозинство на Управителния Съвет.

## **Член 18** **ДЕПОЗИТАР**

Генералният Директор на ФАО е Депозитар на това Споразумение. Депозитарът:

**(а)** изпраща заверени копия на това Споразумение до Европейските Държави и регионални икономически интегрирани организации, взели участие в Съвещанието на Пълномощните министри, които са го приели;

**(б)** урежда регистрацията за влизане в сила на това Споразумение със Секретариата на Обединените Нации в съответствие с Член 102 от Устава на Обединените Нации;

**(в)** информира онези Държави и регионални икономически интегрирани организации, взели участие в Съвещанието на Пълномощните министри и всяка Държава, допусната до членство в ЕВРОФИШ за:

**(I)** подписването на това Споразумение и внасянето на актовете за утвърждаване или присъединяване съгласно Член 14, параграф 1 и 4;

**(II)** датата на влизане в сила на това Споразумение съгласно Член 14, параграф 5;

**(III)** известяване за желанието на Държава да бъде допусната до членство в ЕВРОФИШ и приемане съгласно Член 6, параграф 2;

**(IV)** предложения за изменения на това Споразумение и приемане на измененията съгласно Член 15;

(v) известие за оттегляне от ЕВРОФИШ съгласно Член 16, параграф 1;

(г) свиква първата сесия на Управителния Съвет на ЕВРОФИШ шест месеца от влизане в сила на това Споразумение съгласно Член 14, параграф 5.

#### **Член 19**

#### **ДОСТОВЕРНИ ТЕКСТОВЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО**

Английския, френския и испанския текст на това Споразумение са с еднаква достоверност.



---

**AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT  
OF THE  
INTERNATIONAL ORGANISATION  
FOR THE  
DEVELOPMENT OF FISHERIES  
IN  
EASTERN & CENTRAL EUROPE  
(EUROFISH)**

The Contracting Parties,

**Conscious** of the importance of fisheries as an essential sector of their national development and their contribution towards food security;

**Attaching** importance in the sustainable development of fisheries and aquaculture;

**Recognising** that most of the countries in Eastern and Central Europe would benefit greatly from the development of their fisheries which may partly depend on the establishment of international market information and technical advisory services for fishery products, since this would lead to a more balanced supply situation on the markets, promote a more regular pattern of prices and encourage the best use to be made of fishery resources;

**Recognising also** the need for the countries in Eastern and Central Europe to be assisted in developing their fisheries industry and in strengthening the investments capacity especially of the private sector;

**Realising** that the promotion and success of such services can be facilitated through regional co-operation;

**Considering** that the said co-operation can be achieved through the establishment of an international organisation bringing together countries in transition and developed countries and carrying out its activities with countries, organisations and institutions;

**Considering further** that such an organisation could constitute a forum for the countries concerned to initiate post-harvest fisheries and aquaculture activities as well as common actions in the fields of investment and development, trade and market promotion.

Have agreed as follows:



## **Article 1**

### **ESTABLISHMENT**

The Contracting Parties hereby establish the International Organisation for the Development of Fisheries in Eastern and Central Europe (hereinafter referred to as "EUROFISH") with the objectives and functions set out below.

## **Article 2**

### **DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

"Members" means the Member States and the Member Organizations of EUROFISH.

"Fisheries" comprises all activities related to fish, including aquaculture.

"Fishery products" means all aquatic animals, plants and products derived therefrom. The Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora adopted in Washington in 1973, as amended, must be respected. Cetacean species which are not covered by the said Convention shall not be included within the services provided by EUROFISH.

"Host State" means the State in which the seat of EUROFISH is situated.

"Marketing information" means data and other information on distribution, transport and sale on local and international markets, on marketing opportunities and on the overall process of product development and promotion including advertising, public relations and other services.

"Region" (or "regional") means Eastern and Central Europe.

"Europe" (or "European") refers to the whole European continent.

## **Article 3**

### **OBJECTIVES**

The objectives of EUROFISH shall be:

- (a) to provide information on fish marketing and contribute in trade promotion;



- (b) to contribute in the development of the fisheries of the Region in accordance with current and future market demand and to take full advantage of the potential offered by their fishery resources;
- (c) to promote private-sector investments and partnership arrangements in fisheries and aquaculture;
- (d) to provide technical assistance for infrastructure and human capacity development projects;
- (e) to provide assistance and guidance in the preparation of projects, feasibility studies and business plans;
- (f) to play a role in the co-ordination of donor initiatives in the Region;
- (g) to contribute to the upgrading and modernisation of fisheries in the Region;
- (h) to contribute to more balanced supplies of fishery products in the Region;
- (i) to make the best use of export opportunities within and outside the Region;
- (j) to promote technical and economic co-operation among its Members in the fisheries sector.

## **Article 4**

### **FUNCTIONS**

For the achievement of its objectives, EUROFISH shall:

- (a) provide to its Members marketing information on fishery products, including sales opportunities and supply prospects within and outside the Region;
- (b) advise its Members on technological developments, product specifications, processing methods and quality standards in accordance with market requirements;
- (c) assist its Members in developing new products and marketing opportunities for fishery resources that are not fully utilised for human consumption;
- (d) assist its Members in the planning and implementation of national fish market information and research activities in the Region;
- (e) train staff in governments and institutions of Member States, in marketing development and strengthen national institutions involved in this field;
- (f) provide technical assistance for the identification of investment opportunities.

## **Article 5**

### **SEAT**



1. The headquarters of EUROFISH shall be in Copenhagen, Denmark. At any time, the Governing Council may decide to transfer the seat of the Organisation to another city or another country of the Region. Decisions regarding the transfer of the EUROFISH seat require a two-thirds majority of the Organisation's Members.
2. The Governing Council may, whenever necessary, establish sub-regional offices.

## **Article 6**

### **MEMBERSHIP**

1. EUROFISH Members shall be the States in Europe which have signed the Agreement at a ministerial level or have ratified it or have acceded to it, as well as the States outside Europe which have been authorised by the Governing Council to accede to the Agreement in accordance with paragraph 2 of this Article.
2. The Governing Council of EUROFISH may, by a two-thirds majority of all its Members, authorise any State outside the Region, which has submitted an application for membership, to accede to the Agreement as in force at the time of accession, in accordance with Article 14, paragraph 3.
3. Regional economic integration organizations constituted by European States of which any of them has transferred to it competence over matters within the purview of this Agreement, may become a Member of EUROFISH by acceding to the Agreement.
4. Upon the deposit of its instrument of accession any organization referred to in paragraph 3 above shall be a Contracting Party to the present Agreement having the same rights and obligations in respect of the provisions of the Agreement as the other Contracting Parties.

## **Article 7**

### **THE GOVERNING COUNCIL**

1. EUROFISH shall have a Governing Council composed of all Members. Each Member shall be represented by one delegate, who may be assisted by technical experts and advisers.
2. Subject to paragraph 3, each Member shall have one vote. decisions of the Governing Council shall be taken by a majority of the votes cast , except as otherwise provided by this Agreement ; a majority of the total membership of the Governing Council shall constitute a quorum. However, as far as possible, decisions of the Governing Council will be taken by consensus.



3. A Regional Economic Integration Organization that is a Member of EUROFISH shall be entitled to exercise in any meeting of the Governing Council or of any subsidiary body of the Organization a number of votes equal to the number of its Member States that are entitled to vote in such meeting.
4. A Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Organization shall exercise its membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Organization in the areas of their respective competence. Whenever a Regional Economic Integration Organization that is a Member of EUROFISH exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.
5. Any Member of EUROFISH may request a Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Organization or its Member States that are Members of EUROFISH to provide information as to which, as between the Member Organization and its Member States, has competence in respect of any specific question. The Regional Economic Integration Organization or the Member States concerned shall provide this information on such request.
6. Before any meeting of the Governing Council or a subsidiary body of the Governing Council, a Regional Economic Integration Organization that is a Member of EUROFISH, or its Member States that are Members of the Organization, shall indicate which, as between the Regional Economic Integration Organization and its Member States, has competence in respect to any specific question to be considered in the meeting and which, as between the Regional Economic Integration Organization and its Member States, shall exercise the right to vote in respect of each particular agenda item. Nothing in this paragraph shall prevent a Regional Economic Integration Organization that is a Member of EUROFISH or its Member States that are Members of the Organization from making a single declaration for the purpose of this paragraph, which declaration shall remain in force for questions and agenda items to be considered at all subsequent meetings subject to such exceptions or modifications as may be indicated before any individual meeting.
7. In cases where an agenda item covers both matters in respect of which competence has been transferred to the Regional Economic Integration Organization and matters which lie within the competence of its Member States, both the Regional Economic Integration Organization and its Member States may participate in the discussions. In such cases, the meeting, in arriving at its decisions, shall take into account only the intervention of the Member which has the right to vote.
8. For the purpose of determining a quorum of any meeting of the Organization, the delegation of a Regional Economic Integration Organization that is a Member of EUROFISH shall be counted to the extent that it is entitled to vote in the meeting in respect of which the quorum is sought.
9. The Governing Council shall hold a regular session annually at such time and place as it shall determine.



10. The Governing Council may hold special sessions if it so decides or at the request of one third of its members.
11. The Governing Council shall elect its Chairman and other officers.
12. The Governing Council shall adopt its own Rules of Procedure.

## Article 8

### FUNCTIONS OF THE GOVERNING COUNCIL

The Functions of the Governing Council shall be:

- (a) to discuss and approve the **programme of work and the budget of EUROFISH**, in conformity with Articles 3 and 4 above;
- (b) to **determine the annual contributions to be paid** by the Members as provided for in Article 11;
- (c) to decide on the admission of Members in accordance with Article 6, paragraph 2 and Article 14, paragraph 3;
- (d) to establish such committees or working groups as may be required for the achievement of the objectives of EUROFISH;
- (e) to adopt and amend, by a three-quarters majority of the votes cast, its own Rules of Procedure as well as those of the committees or working groups as applicable;
- (f) to establish special funds as may be required for the development of new programmes and projects;
- (g) to lay down general standards and guidelines for the management of EUROFISH, including the contracts which can be concluded with private entities for the provision of technical assistance and information and for the fees to be paid for EUROFISH services;
- (h) to monitor the work and activities of EUROFISH and the audited accounts, to evaluate the efficiency of EUROFISH activities and to give guidance to the Director of EUROFISH on the implementation of its decisions;
- (i) to adopt and amend, by a three-quarters majority of the votes cast, the Financial Regulations of the Organisation and appoint the External Auditor;
- (j) **to appoint the Director of EUROFISH** and, if necessary, a Deputy Director;
- (k) to adopt, by a three-quarters majority of the votes cast, the Rules relating to the appointment of the Director and of the Deputy Director of EUROFISH;
- (l) to adopt rules governing the settlement of disputes referred to in Article 17;



- (m) to approve formal arrangements with other organisations or institutions and with governments, including any headquarters agreement concluded between EUROFISH and the Host State;
- (n) to adopt, by a three-quarters majority of the votes cast, the Staff Regulations which fix the general conditions of employment of the staff; and
- (o) to perform all other functions that have been entrusted to it by this Agreement or that are ancillary to the accomplishment of the approved activities of EUROFISH.

## **Article 9**

### **OBSERVERS**

Non-Members, organisations and institutions that are able to make a significant contribution to the activities of EUROFISH may, in accordance with the Rules of Procedure adopted under Article 7, paragraph 5, and Article 8(e), be invited to be represented at sessions of the Governing Council as well as to meetings of the committees or working groups as observers.

## **Article 10**

### **THE DIRECTOR AND STAFF**

1. EUROFISH shall have a Director appointed by the Governing Council on such conditions as it may determine.
2. The Director shall be the legal representative of EUROFISH. The incumbent shall direct the work of EUROFISH under the guidance of the Governing Council, in accordance with its policy and decisions.
3. The Director shall submit to the Governing Council at each regular session:
  - (a) a report on the work of EUROFISH, as well as the audited accounts; and
  - (b) a draft programme of work of EUROFISH and a draft budget.
4. The Director shall prepare and organise the sessions of the Governing Council and of the committees and working groups as well as the other meetings convened by EUROFISH. He/she shall provide the secretariat for all meetings and attend them.
5. The Director, if he/she deems fit, may propose to the Governing Council that a Deputy Director be appointed who would have the powers and duties entrusted to the Director under this Agreement, if and for so long as the Director were unable to perform his/her duties.



6. Staff members shall be appointed by the Director in accordance with the policy, general standards and guidelines laid down by the Governing Council and in accordance with the Staff Regulations.

## **Article 11**

### **FINANCES**

1. The financial resources of EUROFISH shall be:
  - (a) the annual contributions of the Members;
  - (b) the revenue obtained from the provision of services against payment, which include: consultant fees for its technical services and subscriptions to EUROFISH publications, sales of information, paid advertisements in EUROFISH publications;
  - (c) donations, provided that acceptance of such donations is compatible with the objectives of EUROFISH; and
  - (d) such other resources as are approved by the Governing Council and compatible with the objectives of EUROFISH.
2. Members undertake to pay annual contributions in freely convertible currencies to the regular budget of EUROFISH. There shall be for each Member a minimum contribution determined by the Governing Council. The Governing Council shall establish a scale of contributions, approved by unanimous vote, taking account of GDP per capita, population, total fish exports value, fish imports value and production outputs. At each regular session, the Governing Council shall, by a majority of three-quarters of all its Members, determine the regular budget for the following year.
3. EUROFISH shall be operated having regard to generally accepted commercial principles. To this end, EUROFISH shall charge for the services it grants at rates set by the Governing Council with a view to the revenue thus derived covering the operating costs and administrative expenses of EUROFISH, and replacement of operating assets.
4. A Member which is in arrears in the payment of its financial contributions to EUROFISH shall have no vote in the Governing Council if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of its due contributions for the two preceding calendar years. The Governing Council may, nevertheless, permit such a Member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member.

## **Article 12**

### **LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES**



1. EUROFISH shall possess juridical personality and such legal capacity as may be necessary for the fulfilment of the Organisation's objectives and for the exercise of its functions.
2. The representatives of Members and the Director and staff of EUROFISH shall be accorded the privileges and immunities necessary for the independent exercise of their functions with the Organisation.
3. Each Member shall accord the status, privileges and immunities referred to above in the following manner:
  - (a) In the territory of each Member which has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies in respect of FAO, those which are stipulated therein, mutatis mutandis;
  - (b) In the territory of each Member which has not acceded to the above Convention in respect of FAO but which has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, those which are stipulated therein, mutatis mutandis, unless the Member notifies the Director-General of FAO when signing the Agreement or at the time of the deposit of its instrument of ratification, accession or adherence, that it will not apply the said Convention in which case that Member shall, within six months thereafter, conclude an agreement with EUROFISH granting a status and privileges and immunities comparable to those provided for in the said Convention;
  - (c) If a Member has not acceded to either of the above conventions, it shall, within six months of the signature of the Agreement or of the deposit of its instrument of ratification, accession or adherence, conclude an agreement with EUROFISH granting a status and privileges and immunities comparable to those provided for in the said conventions.
4. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members and the Director and staff of EUROFISH not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Organisation. Consequently, a Member or the Director, as the case may be, not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives or of a staff member in any case where, in the opinion of the Member or of the Director, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded. If the Member sending the representative or the Director, as the case may be, does not waive the immunity of the representative or the staff member, the Member or the Director shall make the strongest efforts to achieve an equitable solution of the matter.
5. EUROFISH shall conclude a headquarters agreement with the Host State, and may conclude agreements with other States in which offices of the Organisation may be located, specifying the privileges and immunities and facilities to be enjoyed by the Organisation to enable it to fulfil its objectives and to perform its functions.



## Article 13

### CO-OPERATION WITH OTHER ORGANISATIONS AND INSTITUTIONS

1. The Contracting Parties agree that there should be a working relationship between EUROFISH and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO). To this end EUROFISH shall enter into negotiations with the Food and Agriculture Organization of the United Nations with a view to concluding an agreement pursuant to Article XIII of the Constitution of the Organization. Such agreement should provide, *inter alia*, for the Director-General of FAO to appoint a Representative who would participate in all meetings of EUROFISH, but without the right to vote.
2. The Contracting Parties agree that there should be co-operation between EUROFISH and other international and regional fisheries organisations and other institutions which might contribute to the work and further the objectives of EUROFISH. EUROFISH may enter into agreements with such organisations and institutions. Such agreements may include, if appropriate, provision for participation by such organisations or institutions in the activities of EUROFISH.

## Article 14

### SIGNATURE, RATIFICATION, ACCESSION, ENTRY INTO FORCE AND ADMISSION

1. The European States may become parties to this Agreement by:
  - (a) signature of the Agreement at a ministerial level;
  - (b) signature of the Agreement followed by the deposit of an instrument of ratification; or
  - (c) deposit of an instrument of accession.
2. The regional economic integration organizations referred to in Article 6.3 may become parties to this Agreement by deposit of an instrument of accession.
3. This Agreement shall be open for signature in Copenhagen, on 23 May 2000, and thereafter, at the Headquarters of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) in Rome.
4. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall be the Depository of the present Agreement.
5. Subject to Article 6, paragraph 2 of the present Agreement, and at any time after the entry into force of this Agreement, any State not referred to in paragraph 1 above may apply to the Director-General of FAO to become a Member of EUROFISH. The Director-General of FAO shall inform the EUROFISH Members of such application. The Governing Council



shall then decide on the application in accordance with Article 6, paragraph 2 and, if a favourable decision is taken, invite the State concerned to accede to the Agreement establishing EUROFISH. The State shall submit to the Director-General, within ninety days of the date of the invitation by the Governing Council, its instrument of accession, whereby it consents to be bound by the provisions of this Agreement as from the date of its admission.

5. This Agreement shall enter into force, with respect to all States or regional economic integration organizations that have signed it at a ministerial level, ratified it or acceded to it, on the date when at least five European States or regional economic integration organizations have signed it at a ministerial level or have deposited an instrument of ratification or accession.

## Article 15

### AMENDMENT

1. The Governing Council may amend this Agreement by a three-quarters majority of all its Members. Amendments shall take effect, with respect to all Contracting Parties, on the thirtieth day after their adoption by the Governing Council, except for any Contracting Party which gives notice of withdrawal within thirty days of the adoption of such amendment, subject to Article 16, paragraph 1.
2. Proposals for the amendment of this Agreement may be made by any Member in a communication to the Depository, who shall promptly notify all the Members and the Director of EUROFISH of the proposal.
3. No proposal for amendment shall be considered by the Governing Council unless it was received by the Depository at least one hundred and twenty days before the opening day of the session at which it is to be considered.

## Article 16

### WITHDRAWAL AND DISSOLUTION

1. At any time after the expiration of three years from the date when it became a Party to this Agreement, any Member may give notice of its withdrawal from EUROFISH to the Depository. Such withdrawal shall take effect twelve months after the notice thereof was received by the Depository or at any later date specified in the notice, provided, however, that any obligation incurred by the Member vis-à-vis EUROFISH shall remain valid and enforceable.
2. EUROFISH shall cease to exist at any time decided by the Governing Council by a three quarters majority of all its Members. Any assets remaining after the land, buildings and fixtures have been disposed of, after the balance of any donated funds that have not been used has been returned to the respective donors, and after all obligations have been met, shall be



distributed among the Members which were Members of EUROFISH at the time of the dissolution, in proportion to the contributions that they paid, in accordance with Article 11, paragraphs 1(a) and 2, for the year preceding the year of the dissolution.

## Article 17

### INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled by negotiation, conciliation or similar means, may be referred by any party to the dispute to the Governing Council for its recommendation. Failing settlement of the dispute, the matter shall be submitted to an arbitral tribunal consisting of three arbitrators. The parties to the dispute shall appoint one arbitrator each; the two arbitrators so appointed shall designate by mutual consent the third arbitrator, who shall be the President of the tribunal. If one of the parties does not appoint an arbitrator within two months of the appointment of the first arbitrator, or if the President of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Chairman of the Governing Council shall designate him within a further two-month period.
2. A Member which fails to abide by an arbitral award rendered in accordance with paragraph 1 of this Article may be suspended from the exercise of the rights and privileges of membership by a three-quarters majority of the Governing Council.

## Article 18

### DEPOSITORY

The Director-General of FAO shall be the Depository of this Agreement. The Depository shall:

- (a) send certified copies of this Agreement to the European States and regional economic integration organizations which participated in the Conference of Plenipotentiaries which adopted it ;
- (b) arrange for the registration of this Agreement, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations;
- (c) inform those States and regional economic integration organizations which participated in the Conference of Plenipotentiaries and any State that has been admitted to membership of EUROFISH of:
  - (i) the signature of this Agreement and the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Article 14, paragraphs 1 and 4;



- (ii) the date of entry into force of this Agreement, in accordance with Article 14, paragraph 5;
- (iii) notification of the desire of a State to be admitted to membership of EUROFISH, and admissions, in accordance with Article 6, paragraph 2;
- (iv) proposals for the amendment of this Agreement and the adoption of amendments, in accordance with Article 15;
- (v) notices of withdrawal from EUROFISH, in accordance with Article 16, paragraph 1;
- (d) convene the first session of the Governing Council of EUROFISH within six months after the entry into force of this Agreement, in accordance with Article 14, paragraph 5.

## ARTICLE 19

### AUTHENTIC TEXTS OF THE AGREEMENT

The English, French and Spanish texts of this Agreement shall be equally authoritative.